



ADVANCED
General Certificate of Education
2013

French
Assessment Unit A2 2
(Sections B and C)
assessing
Reading and Extended Writing
[AF222]

TUESDAY 21 MAY, MORNING

MARK
SCHEME

General Marking Instructions

Introduction

Mark schemes are published to assist teachers and students in their preparation for examinations. Through the mark schemes teachers and students will be able to see what examiners are looking for in response to questions and exactly where the marks have been awarded. The publishing of the mark schemes may help to show that examiners are not concerned about finding out what a student does not know but rather with rewarding students for what they do know.

The Purpose of Mark Schemes

Examination papers are set and revised by teams of examiners and revisers appointed by the Council. The teams of examiners and revisers include experienced teachers who are familiar with the level and standards expected of students in schools and colleges.

The job of the examiners is to set the questions and the mark schemes; and the job of the revisers is to review the questions and mark schemes commenting on a large range of issues about which they must be satisfied before the question papers and mark schemes are finalised.

The questions and the mark schemes are developed in association with each other so that the issues of differentiation and positive achievement can be addressed right from the start. Mark schemes, therefore, are regarded as part of an integral process which begins with the setting of questions and ends with the marking of the examination.

The main purpose of the mark scheme is to provide a uniform basis for the marking process so that all the markers are following exactly the same instructions and making the same judgements in so far as this is possible. Before marking begins a standardising meeting is held where all the markers are briefed using the mark scheme and samples of the students' work in the form of scripts. Consideration is also given at this stage to any comments on the operational papers received from teachers and their organisations. During this meeting, and up to and including the end of the marking, there is provision for amendments to be made to the mark scheme. What is published represents this final form of the mark scheme.

It is important to recognise that in some cases there may well be other correct responses which are equally acceptable to those published: the mark scheme can only cover those responses which emerged in the examination. There may also be instances where certain judgements may have to be left to the experience of the examiner, for example, where there is no absolute correct response – all teachers will be familiar with making such judgements.

Section B : Reading

AVAILABLE
MARKS

Question 1

Portrait d'un bénévole

Entre ses cours de terminale et les amis, Alexandre a décidé de donner de son **(a) _____ temps _____** pour aider les enfants du monde en devenant Jeune Ambassadeur de l'Unicef. C'est l'intervention d'un bénévole dans son lycée montrant des photos d'enfants mal nourris qui l'a décidé de s'engager.

« Je voulais **(b) _____ sensibiliser _____** les gens autour de moi. Il y a dans le monde tant d'enfants moins **(c) _____ chanceux _____** que nous! Au début, je ne savais pas trop quoi faire. Et puis, j'ai collé quelques affiches dans mon établissement. J'ai présenté les **(d) _____ actions _____** de l'Unicef en projetant de petites vidéos. Je sentais mes camarades intéressés, ça m'a donné confiance. »

Alexandre se rend tous les mercredis aux réunions du comité. « Lors de ces réunions, c'est nous qui avons la **(e) _____ parole _____**. Nos idées sont prises en compte. » Il veut montrer que les jeunes sont capables de participer à la vie de la société en s'exprimant sur des questions qui les **(f) _____ concernent _____**. « Trop souvent, on est pris dans notre **(g) _____ quotidien _____**, préoccupés par le fait d'avoir le dernier téléphone à la mode. »

Le moment le plus fort, Alexandre l'a vécu à la Rencontre nationale à Paris. Là, il a rencontré d'autres jeunes comme lui qui veulent **(h) _____ tenter _____** une expérience humanitaire, qui ressentent les mêmes émotions et ont les mêmes **(i) _____ motivations _____** pour faire bouger les choses. « Il y a un esprit de **(j) _____ solidarité _____** et d'amitié. On comprend qu'on n'est pas tout seul. »

Source: Adapted from www.unicef.fr

Marks for AO2 [10]

10

Section B : Reading

AVAILABLE
MARKS

Question 2

- | | V | F | I |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| (a) Des voleurs ont essayé de profiter de l'occasion pour voler dans les magasins de Draguignan. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (b) Il y a des gens qui ont volé le matériel des pompiers. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (c) Certains commerçants malhonnêtes ont fait des bénéfices à cause de la situation. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (d) Il fallait avoir un véhicule 4x4 pour pouvoir circuler dans la boue. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| (e) La météo avait annoncé les pluies torrentielles qui ont dévasté la région. | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (f) Le maire se sent responsable de la catastrophe qui a frappé sa ville. | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (g) On savait bien que la rivière risquait de déborder. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (h) Les villes voisines sont mieux équipées que Draguignan en ce qui concerne la prévention des catastrophes. | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (i) L'hôtel de Georges Bouly va rouvrir en septembre. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| (j) De nombreux Français vont venir visiter la région cet été. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |

Marks for AO2 [10]

10

Section B : Reading

- 3 (a) Le directeur de l'école avait interdit aux enseignants de laisser les enfants sortir [1]
à cause du danger provoqué par les pluies torrentielles. [1] [2]
- (b) Ils ont risqué leur vie/se sont jetés à l'eau [1]
pour sauver leur voisine [1] [2]
- (c) Ils pensent que la politique du développement régional a été scandaleuse [1]
parce qu'on a remplacé les surfaces naturelles par du goudron/
parce que tout a été recouvert de goudron [1] [2]
- (d) La ville est entourée de collines [1]
et est située dans une vallée [1] [2]
- (e) L'été, qui est la saison des incendies, approche [1]
et ils ont perdu une grande partie de leur matériel anti-incendie [1] [2]

Marks for AO2 [10]

10

AVAILABLE
MARKS

Translation into Target Language

Notes to Examiners

- 1 This mark scheme should be read in conjunction with the Instructions to Assistant Examiners, in particular the references to annotation of candidates' work.
- 2 To facilitate marking, the text can be divided into **six** sections. Mark off these sections within the script before starting to mark. The total number of marks available for the question **[20]** has been tripled to a working total of **[60]**. The translation should be assessed by applying the description of performance grid, set out on the page following the translation, in each of the **six** sections. Examiners are asked to place each section in a band and award a mark. To facilitate totaling, that mark should be recorded as a sub-total in the right-hand margin, level with section slash.

Insert the total at the end of the translation. Divide by 3 to give a mark out of twenty; the final mark should be transferred, ringed, to the top right-hand corner of the candidate's script.

$\frac{1}{3}$ should be rounded down and $\frac{2}{3}$ should be rounded up.

- 3 While the suggested narrative tense is the Perfect Tense, the Past Historic is equally acceptable, if used consistently. Repeated or consequential errors should be ringed.
- 4 Ticks over relevant section(s) must indicate positive marks to be awarded. Errors should be underlined, infelicities indicated by a wavy line. Ticks should indicate where marks are being awarded. If alternatives are offered, only the first should be credited.
- 5 Credit should be given for other valid responses not set out in "Suggested Translation".

Bands	AO3 Description of Performance	Marks
5	The presentation of original information in the target language is very good. Grammar, structures and accuracy are of a very high order.	9–10
4	Faithful rendering, evidence of some minor errors. Lexis and structures used confidently.	7–8
3	Satisfactory attempt overall and more than half of the information has been accurately conveyed.	5–6
2	Limited in terms of language. Inaccuracies may be frequent and serious. Less than half the information has been conveyed. Some use of English evident.	3–4
1	Little or no attempt to comply with the demands of the task. Gaps are evident with over-dependence on use of English.	0–2

Marks for AO3 [20]

Translation

	English version	Suggested translation	Credit	Do not Credit
1	Martin's parents had arranged an exchange visit. He was going to spend a fortnight in the South of France with a family whose son Hervé	Les parents de Martin avaient arrangé un échange. Il allait passer une quinzaine dans le Midi chez une famille dont le fils Hervé		
2	was the same age. On arriving, Martin texted his parents to tell them he had arrived.	avait le même âge. En arrivant, Martin a envoyé un texto à ses parents pour leur dire qu'il était arrivé.		
3	Outside, he first noticed the heat and the noise. Everybody seemed to be talking loudly. "Welcome to Nice," said Hervé.	Dehors, il a d'abord remarqué la chaleur et le bruit. Tout le monde semblait parler fort. « Bienvenue à Nice, » a dit Hervé.		
4	"Let's go home! You must be tired and need a rest. Tomorrow, I'll introduce you to my friends."	« Allons à la maison! Tu dois être fatigué et avoir besoin de te reposer. Demain, je te présenterai à mes amis. »		
5	The following week, Martin discovered all there was to see in the area. "What about your French?" his mother asked when he phoned her.	La semaine suivante, Martin a découvert tout ce qu'il y avait à voir dans la région. « Et ton français? » a demandé sa mère quand il lui a téléphoné.		
6	"Are you making any progress?" "I don't understand what they say," he replied. "Their accent is too strong!"	« Tu fais des progrès? » « Je ne comprends pas ce qu'ils disent, » a-t-il répondu. « Leur accent est trop fort. »		

Section C : Extended Writing

Target Assessment Objectives AO2 and AO3

Total : 50 marks

Bands	AO2 Performance Descriptors Understanding	Marks AO2	AO3 Performance Descriptors Target Language	Marks AO3
5	Candidate shows a clear understanding of the requirements of the question and a very good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently with minimum repetition and no irrelevant material. It is supported by pertinent references. Good degree of personal engagement and analysis.	33–40	Very good command of language with frequent examples of accurate and complex structures appropriate to level. Examples of idiomatic language evident. Some errors but only where more complex language is used.	9–10
4	Candidate shows a good understanding of the requirements of the question and good knowledge of the text. The question is addressed appropriately and coherently and is supported by appropriate reference. Evidence of personal engagement and analysis.	25–32	Clear, well structured language much in evidence. Few basic errors and some use of more complex idiom and structure evident. Wide use of appropriate vocabulary with few misspellings.	7–8
3	Candidate shows some understanding of the requirements of the question and some knowledge of the text. The response is of a general nature, lacking structure and uneven. Information given generally lacks detail.	17–24	Some control of basic grammar and structures evident. Generally characterised by lack of complex syntax, structures and limited vocabulary including frequent misspelling. There may be some use of anglicised forms.	5–6
2	Candidate shows limited understanding of the requirements of the question and limited knowledge of the text. The response is unstructured and inconsistent. Information given is generally vague.	9–16	Frequent errors and inconsistent control of basic grammar and structures. Generally has difficulty with basic vocabulary, both general and related to the literary text. Syntax highly fractured. Reverts frequently to use of anglicised forms and English words.	3–4
1	Candidate shows little or no understanding of the requirements of the questions and little or no knowledge of the text. Little or no relevant information given.	0–8	Candidate shows a predominance of grammatical and lexical errors that inhibits communication. Very limited or no command of basic vocabulary. Regular misspelling. Gaps and use of English common.	0–2

Marks for AO2 [40]

Marks for AO3 [10]

Total marks for Extended Writing [50]

Section C : Extended Writing

Examiners should look for a cogent and structured answer based on **some** of the following points and others which may be relevant.

1 Camus : *L'Etranger*

(a) Évaluez les avantages de l'emploi de la première personne du singulier dans *L'Etranger*.

le point de vue de Meursault

l'unité de ton du roman

le style journalistique de Meursault reflétant son personnage étrange

le récit au rythme des pensées de Meursault

l'identification au personnage

l'impression de lire un journal intime

l'accès direct aux pensées de Meursault

le partage des sentiments de Meursault face à la société

son incompréhension face aux conventions sociales

ses hésitations et ses faux-pas

l'évolution de Meursault : la différence entre les deux parties

la narration des faits et l'indifférence de la première partie

l'introspection de la deuxième partie

la découverte de l'absurde par Meursault et le lecteur

la révélation intérieure d'un personnage énigmatique vu de l'extérieur

(b) Analysez l'attitude de Meursault envers Marie dans *L'Etranger*.

l'attirance physique

les descriptions de la beauté de Marie

l'attirance purement sexuelle

les activités ludiques : le cinéma, la plage et le bain

l'absence de sentiments : la question de l'amour et du mariage

présence et absence

la prison et le procès

l'indifférence envers une Marie morte

Marie, symbole de la femme et du bonheur : le seul visage que Meursault ait envie de voir sur les murs de sa cellule.

2 Gide : *La Symphonie pastorale*

(a) **Considérez les rapports entre Jacques et Gertrude dans *La Symphonie pastorale*.**

l'éducation de Gertrude

- l'apprentissage de la lecture et les progrès rapides de Gertrude
- l'harmonium

les sentiments de Jacques envers Gertrude : son désir de l'épouser

les sentiments de Gertrude envers Jacques

- sa connaissance intuitive de l'amour de Jacques
- son amour pour le Pasteur
- ses idées fausses au sujet du mariage encouragées par le Pasteur
- son désir de ne pas faire souffrir Jacques

la vue recouvrée

- la découverte du visage de Jacques et d'un amour devenu impossible
- la lecture des versets de saint Paul et la découverte du péché

la conversion au catholicisme et leur union symbolique

(b) **Analysez comment le Pasteur réussit à se mentir à lui-même dans *La Symphonie pastorale*.**

le point de départ : le devoir du chrétien envers la « brebis perdue »

le mensonge de l'amour paternel

- le jeune âge de Gertrude : une enfant
- le handicap de Gertrude justifiant son besoin d'attention

l'évolution progressive des sentiments du Pasteur : une pente insensible

- l'euphorie causée par les progrès de Gertrude
- le refus d'écouter et de comprendre les allusions d'Amélie
- ses prétextes pour se débarrasser de Jacques

le mensonge de l'amour

- la relecture du premier cahier et la découverte soudaine de son amour
- les justifications de son aveuglement
- l'amalgame entre l'amour de Dieu et son amour pour Gertrude

le refus de reconnaître le péché

- la relecture de l'Évangile pour y trouver la justification de son amour

3 Sartre : *Les Mains sales*

(a) Analysez les idées politiques de Hugo dans *Les Mains sales*.

l'abolition des classes et de l'injustice sociale

sa conscience sociale et son adhésion au Parti Prolétarien

des idées toutes faites

l'éducation politique de Hugo faite par Olga

l'acceptation aveugle des idées de Louis

le refus du mensonge : chez son père et au sein du parti

sa position face à l'assassinat politique : théorie et réalité

le refus de tout compromis malgré les arguments avancés par Hoederer

la révolution et l'emploi de la force pour maintenir le parti au pouvoir

le manque de réalisme et de maturité

un idéalisme dépassé : la tentation de l'attentat-suicide

les contradictions de sa pensée : la pureté des idées au prix des vies humaines

(b) Considérez les raisons pour lesquelles Hugo trouve difficile de se faire accepter par les autres membres du Parti Prolétarien.

son origine bourgeoise

les différences évidentes : son apparence, sa façon de parler

son éducation universitaire

la méfiance envers ce « gosse de riches »

son manque d'expérience utile en temps de guerre

un amateur qui ne sait rien faire de ses dix doigts

le journal et son inutilité

sa personnalité

trop curieux et trop bavard

le manque de confiance

Louis et Olga

les raisons de son entrée dans le Parti : un beau geste au lieu d'une nécessité

Georges et Slick : l'antipathie immédiate et réciproque

la question de la faim

la question de peau

